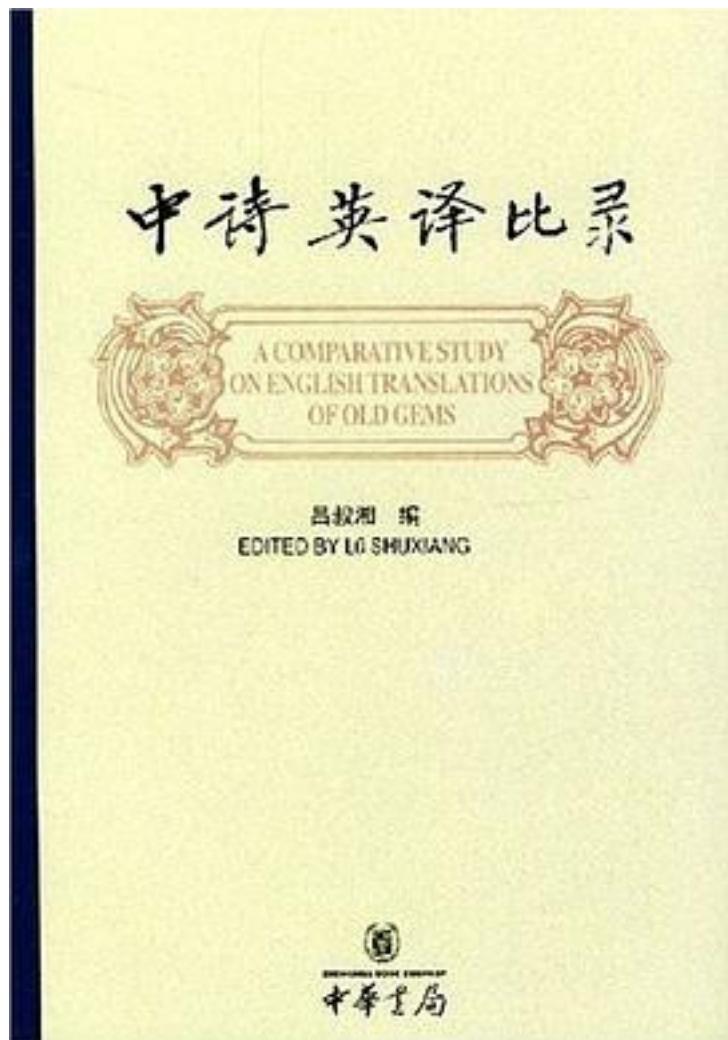


中诗英译比录



[中诗英译比录 下载链接1](#)

著者:吕叔湘

出版者:中华书局

出版时间:2002-01-01

装帧:平装

isbn:9787101032338

本书是在20世纪40年代编著的，广选外国学者英译中国古典诗歌，录而以供读者研究比较。

最为可贵的是吕老本书中的《序》，对于中诗英译作了许多精辟的论述，如以诗体译诗的利弊以及变通的限度等等，均引实例以说明，足以译诗者借鉴。

本书是在20世纪80年代曾由上海外语教育出版社出版。

作者介绍：

吕叔湘，1904年出生于江苏省丹阳县，1926年从国立东南大学外文系毕业后任多年中学教员。1936年赴英留学。1938年回国，先后在云南大学、华西协合大学、金陵大学、中央大学、清华大学从事教学和研究。其间还曾在开明书店当编辑。1952年起在中国科学院语言研究所任职，直至1998年去世。

吕先生是著名语言学家，主要著作有《中国文法要略》、《汉语文法论文集》（增订本）、《中国人学英文》、《语法修辞讲话》（与朱德熙合著）、《汉语语法分析问题》等。他是《现代汉语词典》的前期主编和《现代汉语八百词》的主编，还翻译过《文明与野蛮》等人类学方面的著作和《伊坦·弗洛美》等文学方面的著作，深受读者喜爱。叶圣陶先生曾赠诗赞誉他：

并致臻信达兼今雅，译事群钦夙擅场：颇冀移栽名部说，俾因椽
栽名部说，俾因缘笔得深尝。

目录：

[中诗英译比录 下载链接1](#)

标签

翻译

吕叔湘

诗歌

诗

中诗英译

子部—外语及其研究

中国古典文学

语言 文学

评论

Arthur Waley! 木兰辞读得鼻酸

香港三联版。

吕先生还是赞成用意译的,从基本来看,他在追求准确的同时也努力追求一种风格的近似和修饰的完美,不论怎么样,翻译这东西总有得有失,想完整的表达近乎不可能,这样的译法也有可取的地方,而终难得古典诗歌韵味却是必然的,非吕先生的错而在于二种语言间不可沟通的部分就是这样,一定要做到结合却反而不美!

读序就行了

帮了大忙

父亲的

正好配合目前的reading
session的字斟句酌的翻譯訓練, 材料有點舊, 序言的學術價值令人稱許。#壹陸讀#112
#SOAS

#我竟然好像读过这个……不过我承认只有序读得非常认真。

大神救我！

序中的见解和论断颇经典。

“故嚴格言之，譯詩無直譯意譯之分，唯有平實與工巧之別。散體諸譯家中，Lowell，Waley，小畠，皆以平實勝，而除Lowell外，亦未嘗無工巧；至於Bynner，則頗逞工巧，而亦未嘗無平實處。”“譯人雖以平穩為要義，亦不得自安於苟簡或晦塞，遇原來異常凝練之詩句，固不得不婉轉以求曲達。Waley譯古詩頗擅此勝者。”吕叔湘在建国前写的书，序言尤为精到，多有启发。

这个五星主要是为了吕老的《序》

[中诗英译比录 下载链接1](#)

书评

[中诗英译比录 下载链接1](#)